

ZA STARŠICH
A DŽEČI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutki

3 2010



ZA STARŠICH



Imersija w praksy	3
Serbscy pomocnicy w pěstowarnjach	5

ZA DŽĚĆI



Kosmodej – serbska bajka	7
--------------------------	---

FÜR ELTERN



Die praktische Umsetzung der Immersionsmethode	19
Der sorbische Kinderverein Zeiβig	21
Das Internetangebot des WITAJ-Sprachzentrums	22
Informationen	23

IMPRESUM

LUTKI – 9. lětnik

9. Jahrgang
wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

Cytkowne zhotowjenje

Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich

Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ

Domowina – Bund Lausitzer

Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata
Sakskeje a Braniborskeje. /
Gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich
Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita

Verantwortliche Redakteurin

Silwija Wjeńcyna,

tel. 03591/550418

Wuhotowanje · Gestaltung

Simona Česlina

Fota · Bilder

shutterstock.com – Poznyakov
(titul); dr. Gizela Brukowa (str. 4),
Ludmila Bizoldowa (str. 5)
RCW (str. 21)

Ilustracije · Illustrationen

Martina Gollnick

Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung

meindruckportal.de

Saxoprint GmbH

IMERSIJA W PRAKSY

Při mojich hospitačijach we WITAJ-skupinach pěstowarnjow w Delnjej Łužicy dožiwjam, kak kubłarki metodu imersije w praksy realizuja. W swojim wšědnym džěle nałožuja wone najwšelakoriše srědkki a metody, zo bychu džěćom serbsčinu sposrědkowali. Ze slědowacymi přikładami chcu Wam, lubi čitarjo, dohlad do wšědneho džěła kubłarki we WITAJ-skupinje dać.

Ekskursije

Wosebje efektiwne za přiswojenje rěče su džěćom dožiwjenja w přirodže a direktny kontakt k zwěrjatam. Tohodla poda so skupina „Błudniki“ (hs.: błudnički) ze Žyłowskeje pěstowarnje „Mato Rizo“ na wulět k burskemu statokej. Hižo došlo do toho kubłarki mału ekskursiju dokładnje přihotowachu a spřistupnichu džěćom z pomocu wobrazow za wulět trěbny słowoskład.

Krótko do wotchada pak pohladachu same hišće raz za jim njeznatym słowom do słownika: Kaulquappe – *głowack* (hs. tupihłójčka).

W běhu wulěta do (němskorěčneje) wokoliny nałožowaše so konsekwentnje princip „jedna wosoba – jedna rěč“. Žyłowčenje, kotrychž džěći po puću zetkach, rěčachu z nimi němsce, kubłarki pak po zwučenym wašnju dale serbsce. W lěsu po puću k burskemu statokej zhonichu džěći tójšto zajimaweho z přirody. Kubłarki skedźbnjachu je na rostliny a zwěrjata, kotrychž pomjenowanja stajnje zaso serbsce wospjetowachu. Wšitke informacije rozjilmowachu nazornje direktnje na objekće. Na burskim statoku smědžachu džěći

wjetšinu zwěrjatow majkać. Jich serbske pomjenowanja džěći dżakowano dołhodobnemu přihotej hižo znajachu, tak zo sej je jenož hišće raz do pomjatka zwołachu.

Ze zahoritósću mjenowachu džěći zwěrjata a husto słyšach wotpowědne serbske słowa. Tak móžachu džěći mjez druhim na žiwym přikładze dožiwić, što je *mórska swinka* (hs. wujk). Wosebita atrakcija pak bě mnóstwo tupihłójčkow w haće na zahrodže. Hladajo na to, zo wzachu sej někotre džěći tupihłójčku samo do ruki, bě skladnosćow doć, nowe serbske pomjenowanje hnydom na městnje wužiwać. Ani kubłarki, ani džěći drje delnjoserbske pomjenowanje *głowack* tak spěšnje njezabudu.

Tajke za džěći jara nazorne a emocionalne kontakty ze zwěrjatami zwyżaja efektiwitu metody imersije. Z pozitivnymi emocijemi zwjazane dožiwjenja ze serbsčinu činja džěćom tutu rěč atraktiwnu a spěchuja tak jeje přiswojenje. Tež druge serbske kubłarki organizuja za swoje džěći dožiwjenja ze zwěrjatami, dokelž stej jim fascinacija za džěto ze žiwym objektom a dobytk za imersiwnu přiswojenje rěče znatej. Njeje připad, zo słuša runje mnoho zwěrjećich pomjenowanjow k aktiwnemu słowoskładaje serbsčinu wuknjacych džěći.

Rěč spěchowace hry

Kubłarki WITAJ-skupinow wužiwaja we wšědnym skupinskim džěle cyły rjad hrow z fachoweho poskitka, kiž so wuběrnje k spěchowanju serbskorěčnych kmanosćow a rozšěrjenju słowosklada hodža. Jedna tajka hra za tři- do šěsćlětno džěći je

„Ratz-Fatz“, kiž je so w Žylowskej pěsto-
warni jako wosebje hódna wopokazała.
Kubłarka předčita pomału stawizničku,
baseň abo hódančko. Džěći dyrbjaja tekst
zrozumjeć, zo móhli spěšnje za jedneje
ze 36 drjewjanych figurow, wo kotruž so
w teksće jedna, hrabnyć. Husto sej wone
wuproša, woblubowanu hru hrać směć.
Přez to znaje wjetšina džěći nimale wšitke
wotpowědne serbske zapřijeća (na př. mró-
čel, jědla, twarožk, sorna, hrib, třěcha,
hwězda, pjeršćen) a nałožuje je tež w
druhich kontekstach husćišo samostatnje.
Při ewentualnych leksikaliskich abo wob-
sahowych njewěstosćach w hrě zapřimnje
kubłarka, pomocliwje na wotpowědnu
figuru pokazujo: „*To jo kokot a to jo kokoš.
Kokot spiwa kikeriki a kokoš njaso jaja.*“ Z
pomocu tajkich wujasnjenjow a pokazowa-
njow móža džěći pozdžišo ze wšěmi figu-
rami prawje wobchadźeć. Kubłarka hru
cyle wědomje k wospjetowanju barbow
a ličbow w serbsčínje zasadźuje. Zwjazanje
aktiwneho připošluchanja a direktneje
motoriskeje realizacije čitaneho teksta

z figurowym zwobraznjenjom słowoskłada
je džěćom wulki dobytč w imersiwnym
přiswojenju řeče, dokelž so tak hnydom
wjacore jich zmysłow naraz narěča.

Serbščina we wšědnym dnju

Wězo je to jenož mały wurězk ze wšědnego
imersiwnego džěta serbskich kubłarkow.
Njejsu pak to jenož serbskorěčne zaběry –
cyły wšědny dzeń we WITAJ-skupinje so
wědomje za posrědkowanje serbsčiny
wužiwa. Wosebje efektiwne wopokazachu
so při tym spěwčki a hrónčka kaž tež wul-
komyslnje zasadźenje wobrazow a nazoro-
srědkow při wšěch skladnosćach. Wone
woložaja džěćom přistup k serbsčínje.
Je wobdźiwajomne, z kajkej kreatiwitu
a zahoritósću mnoho kubłarkow metodu
imersije w praksy realizuje, kak džěćom
trěbne pedagogiske a wěcne wobsahi a
z tym zwjazane řečne zakłady na hrajkace,
a tola fundowane wašnje sprosředkuja –
bjez toho zo by štó wědźał, kelko přihoto-
wanskeho časa so za tym chowa.

Gunda Heyderowa





Serbscy pomocnicy w pěstowarnjach

W kónčinach Łužicy, hdžež so jenož hišće w mało swójbach serbsce rěči, je za kubłarki WITAJ-skupin wosebite wužadanje, džěcom serbsčinu zblizić. W němskorěčnym (pěstowarskim) wobswěće sprosředkujaja wone jim dowěrjenym džěcom – zwjetša bjezwuwzačnje z němskorěčnych swójbow – wušiknje a na sensibelne wašnje swoju maćersčinu. Wjetšinje džěci su husto jenički serbskorěčny partner, hdyž w pěstowarni dalšeje serbskeje kubłarki njeje a džěci tež w swójbnym abo přečelskim kruhu žadyn kontakt k serbsčiny nimaja. Čim wažniša je tu kóždažkuli pomoc, kotraž so pěstowarnjam wot zwonkastejacych Serbow poskići – hač w formje materialijow, prózdniškeho džěta šulerjow a studentow abo prawidłownych wopytow dobrowólnikow. Podpěra pomoc-

nikow zmóžni kubłarkam, so džěcom individualnišo wěnować. A džěci zeznaja tak dalše wosoby, kiž serbsce rěča – wažny to faktor při přiswojenju rěče, ale tež při tworjenju swójskich předstawow wo Serbstwje.

Njech su tu předstajene přikłady Wam, lubi čitarjo, pohon, na podobne wašnje na dobro šěrjenja serbsčiny we Wašim regionje skutkować. Zmužće so a přizjewće so pak w pěstowarni, pak pola Rěčneho centruma WITAJ. Džěci budu Wam wěsće Wašu prócu z wutrobitosću a blyšćatymi wóčkami džaknje mytować!

Poskitki we WITAJ-skupinje

Jako so dr. Gizela Brukowa na dočasny wuměnk poda, předewza sej, džěl swojeho swobodneho časa druhim ludžom wěno-

wać. W Delnej Kinje bydło njeje wšak daloko do Budyskeje Strowotnjeje studnje, hdžež wuknje w AWO-pěstowarni „Pjera-chowy kraj“ 17 džěci pola Stefanie Šrami-neje we WITAJ-skupinje serbsce (foto str. 4). Tu so G. Brukowa poskići, skupinu prawidłownje wopytać, zo by so z džěćimi w serbskej rěči zaběrała. Mjeztym sej tam hižo połdra lěta stajnje wutoru dopołdnja na hodžinku dóndže – połna idejow a z wotpowědnymi utensilijemi we wačoku. Za džěci je jeje wopyt termin, kotryž na žadyn pad skomdžić nochcedža. Hač drje budu tónkróć z knj. Brukowej rysować abo paslić? Snadž pórnju pućować, abo budže wona jim bajku bać? Tak abo hinak – na kóždy pad nawuknu zaso tójšto nowych serbskich słowow.

Zašty króć zhonichu, kak su něhdy burja z płuhom pola wobdžěłali. Při tym zwěšćichu, zo to džensniši džeń z traktorom wjele spěšnišo dže. K tomu wumolowachu rysowanku Měrcina Nowaka-Njehorńskeho a nawuknychu spěw „Jank pod hajkom woraše“. A tónkróć? Knjeni Brukowa je přinjesła hromadku z nowin wutřihanych wobrazow sobu. Kóžde džěčo sej wobraz wozmjje a praji serbsce, što na nim widži – wjetšina z krótkej sadu. Laja pak, kiž póndže lětsa do šule, to hnydom z wjacorymi sadami sćini.

K dnjej džěsća je G. Brukowa kóždemu džěsću ze swojeje zahrodki margeritu sobu přinjesła, z kotrejž móže wosobinske přeće zwjazać. „Přeju sej, zo by knjeni Brukowa přeco k nam přišla a strowa wostała“, praji John. Njej’ to rjane přeće?!

Přihot na serbsku šulu

Kóždolětnje přěndže šwita předšulskich džěci z Budyskeje pěstowarnje „Glücks-

käfer“ w nošerstwje Ludoweje solidarity na Serbsku zakładnu šulu w bliskim susodstwje. Byrnjež džěci wot 1. lětnika wjacore hodžiny wob tydžeń wučbu w serbsćinje měli, nimaja w pěstowarni móžnosć, so wobšěrnje na tute rěčne wužadanje přihotować. Kubłanišću pobrachuje wotpowědna serbska kubłarka. Wjednica Karin Gottschall by rady tajku w swoim domje přistajiła a přěnju WITAJ-skupinu wutworila. Zajim staršich je wotpowědnje wulki. Toła bohužel serbski kubłarski dorost njedosaha ...

Čim wjetše to zbožo, zo so Budyšanka Ludmila Bizoldowa zwólniwa wupraji, tydžensce fakultatiwny poskitk za předšulske džěci přewjesć (foto str. 5). Džesać hólcow a holcow k njej wot měrcy prawidłownje na „serbsku hodžinku“ chodžeše. Mjeztym hižo džewječo z nich přěnje pismiki na Budyskej Serbskej zakładnej šuli wuknu a jedna na zakładnej šuli w Barće. Na šulu přihotowała bě džěci wučerka knjeni Rosemarie Šewcowa. Pola knjenje Bizoldoweje pak so cyłu hodžinu zaměrnje z přěnimi serbskimi słowami a sadami zaběrachu. Jako so do prózdnin posledni króć z njej zetkach, bě to tójšto nawuknjeneho, štož móžachu prezentować: Kóždy z nich serbsce praji, kak rěka a hdže bydli, a pomjenowa swójbných, džěda, wowku, wuja a četu. Nimo postrowných a džaknych wobrotow su hólcy a holcy tež wšelake barby prawje serbsce pomjenować nawuknyli. A potom spěwachu hišće někotre spěwčki, wědžo, wo čim spěwaja. Wutrobny džak a zapłać Bóh wšitkim dobrowólnym pomocnikam, kiž wěnuja swój čas na dobro šěrjenja serbsćiny. Njeh je jich dale a wjac!

Jadwiga Kaulfürstowa

ZA DŽEĆI
FÜR KINDER

Lutki

3 2010

Kosmodej – serbska bajka



po ludowym Silwija Wjeńcyna

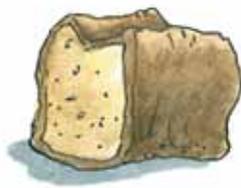
Wumoluj a powědaj!



Běše něhdy holčka z rjanymaj brunymaj wóčkomaj. Wona rěkaše Leńka a bydleše pola swojeho nana. Jeje mać bě zemřeta. Pilnje staraše so Leńka wo domjacnosć a wo psyčka a kóčku. Zo njeby tak sama była, chodžeše Leńka k swojej kmótrje, kiž bě wudowa.



Kmótra měješe lěnju džowku. Wšědnje myješe jej włosy z mlokom a noze z piwom. Kmótra wědžeše, zo ma Leńka pilneho nana, kiž měješe pjenjezy. Tuž chcyše so rady na njeho wudać a praji Leńce: „Hdyž bych ja twoja mać była, bych či kóždy wječor włosy a noze myła.“



Leńka jej wěrješe. A bórze so nan z kmótru woženi. Přěni dzeń wumy kmótra Leńce włosy a noze, ale hižo na druhi dzeń pósta ju njemytu do toža. Njetraješe dołho a kmótra praji swojemu mužej: „Dwě džowce stej přewjele. Dowjedź Leńku z domu.“ Wona da holčce prózdný karan, zo by sej z nim wodu k piću načerpać móħta. K jědźi da jej suchi chłěb a stary twarožk sobu. Zrudny dowjedže nan Leńku z kóčku a psyčkom do lěsa.





W lěsu natwari nan Leńce drjewjanu chěžku. Holčka sej spřihotowa z mocha a lisća městno k spanju. Wječor, hdyž bě nan wotešoť, načěra sej Leńka do karana wodu ze źórta. Z psyčkom a kóčku džěleše sej k wječeri wodu, chlěb a suchi twarožk. Z psyčkom a kóčku džěše tež spać.





Nadobo zaklapa so wo durje. Leńka praji: „Štó tam je?“ „Tu je Kosmodej! Luba holčka, pušć mje nutř!“ Holčka so psyčka a kóčki wopraša: „Směm?“ Wonej prajištej: „Haj, wočiń durje!“ Kosmodej, brodaty muž, zastupi a prošeše wo jědz. Holčka so zaso kóčki a psyčka wopraša: „Směm?“ A wonej prajištej: „Haj, daj jemu chléb a twarožk!“ Po wječeri praji Kosmodej: „Prošu wumyj mi noze.“ Holčka so zaso kóčki a psyčka prašeše: „Směm?“, a wonej radžeštej: „Haj, wumyj jemu nozy.“ Hdyž běštej noze čistej, džěchu wšitcy spać.



Rano, jako Leňka wotući, njebě wjace w lěsnej chěžce. Přez nóc bě so chěžka na hród přeměniła. Hnydom přińdžechu služownicy a zdrasčichu Leňku rjany šat. Nadobo zaklepa něchtó wo durje. „Tu je Kosmodej. Luba holčka, pušć mje nutř!“ A holčka jemu wočini. Kosmodej pak běše zakuzłany princ, kiž jej nětko jako rjany młody muž praji: „Luba holčka, sy mje wumóžila. Chceš moja žona być?“

Leńka a princ swjećeštaj kwas a bydleštaj zbožownaj z psyčkom a kóčku na hrodže. Bórze pak so holčce za nanom styskaše. Tuž jeho z princom wopyta. Nan so wjeseleše, jako widžeše, zo so Leńce derje dže. Kmótra widžeše wosobnu korejtu a so hnydom woprašá: „Zwotkel maš bohatstwo?“ Leńka jej wšo powědaše.





Kmótra chcyše za swoju lěnju džowku tež tajke bohatstwo měć. Wona wobstara jej psyčka a kóčku, napječe jej dobry wosušk, da jej mjechki twarožk a karan wina. Nan dowjedže lěnju holčku do lěsa a natwari jej chěžku. Lěnja holčka pak jemu njepomhaše. Hdyž bě sama, započa wosušk a twarožk jěsć a wino pić. Kócce a psyčkej pak ničo njeda. Potom so do łoža lehny. Kóčka a psyčk pak njesmědžeštej sobu do łoža.





Nadobo něchtó wo durje zaklepa. „Tu je Kosmodej. Luba holčka, pušč mje nutř!“ Holčka woprašá so psyčka a kóčki: „Směm?“ Wonej prajištej: „Sama sy jědła a sama sy piła. Nětko tež sama rozsudź.“ Kosmodej zastupi a prošese: „Daj mi prošu něšto k jědźi.“ Holčka so zaso psyčka a kóčki prašeše: „Směm?“, a wonej wotmotwištej: „Sama sy jědła a sama sy piła. Nětko tež sama rozsudź.“ Po wječeri praji Kosmodej: „Prošu wumyj mi noze.“ Holčka so zaso kóčki a psyčka prašeše: „Směm?“; a wonej prajištej: „Sama sy jědła a sama sy piła. Nětko tež sama rozsudź.“ Njerady wumy lěnja holčka Kosmodejej noze. A potom so lehny a spaše.



Jako na druge ranje mać za njej hladać přińdže, sedžeše holčka mjez hałuzami a lisćom. Chěžka bě so sypnyła a psyčk a kóčka běštej čeknytoj. Ow, kak so holčka a mać mjerzaštej! Lěnja holčka praji: „Sym tola wšo činiła, štož je sej Kosmodej žadať.“ „A sy kóčku a psyčka tež zastarała?“, so mać wopraša. „Ně, to njejsym. Što mje staratej kóčka a psyčk?“



Tak dósta kóždy holčka to, štož bě sej zaslužiła: pilna a luba Leńka princa a hród, lěnja holčka pak ničo.

Die praktische Umsetzung der Immersionsmethode

Während meiner Hospitationen in den WITAJ-Gruppen der Niederlausitz konnte ich auf vielfältige Weise erleben, wie die Erzieherinnen die Immersionsmethode umsetzen. Sie verwenden in ihrer täglichen Arbeit die unterschiedlichsten Mittel und Methoden, um den WITAJ-Kindern die sorbische/wendische Sprache anschaulich und interessant zu vermitteln. Die folgenden Beispiele sollen Ihnen einen kleinen Einblick in die tägliche Arbeit der WITAJ-Erzieherinnen geben.

Erlebnisse in der Natur und der direkte Kontakt zu Tieren haben auf den Erwerb von Sprache einen sehr positiven Einfluss. Um diesen Umstand zu nutzen, unternahmen Erzieherinnen mit der Gruppe „Błudniki“ aus der Kita „Mato Rizo“ in Sielow einen Ausflug zum Bauernhof. Schon im Vorfeld wurde die kleine Exkursion gründlich vorbereitet. Die Erzieherinnen machten die Kinder mit Hilfe verschiedener Bildmaterialien bereits langfristig mit dem erforderlichen Wortschatz vertraut. Auch sie selbst schlugen eine ihnen noch unbekannte Vokabel nach, von der sie wussten, dass sie sie benötigen würden: das Wort „Kaulquappe – *głowack*“.

Da der Weg zum Bauernhof auch durch den Wald führte, erfuhren die Kinder bereits auf dem Hinweg viel Interessantes über die Natur. Die Erzieherinnen wiesen die Kinder auf Pflanzen und Tiere hin, die sie mehrfach deutlich in sorbischer/wendischer Sprache benannten. Alle Informa-

tionen wurden sehr anschaulich – direkt am Objekt – erläutert. Auf dem Bauernhof durften die Kinder viele Tiere anfassen und streicheln. Die Bezeichnungen der Tiere eines Bauernhofes kannten die Kinder dank der guten Vorbereitung schon längst, sodass diese dabei wiederholt und aufgefrischt wurden. Mit Begeisterung benannten die Kinder die Tiere wie selbstverständlich auch in sorbischer/wendischer Sprache. Was ein *mórska swinka* (Meerschweinchen) ist, konnten die Kinder am lebenden Beispiel erleben und erfüllen. Eine besondere Attraktion waren für die Kinder die vielen Kaulquappen im Gartenteich. Da das neu erworbene sorbische/wendische Wort dafür sofort am Gartenteich angewendet werden konnte, haben wohl weder die Erzieherinnen noch die Kinder so schnell vergessen, was Kaulquappe heißt. Schließlich hatten sie sogar einige Exemplare auf der eigenen Hand. Während des gesamten Ausfluges in die (deutsche) Umgebung des Kindergartens wurde konsequent das Prinzip „eine Person – eine Sprache“ angewandt. Auch wenn die anderen Sielower, denen sie unterwegs begegneten, mit den Kindern deutsch sprachen, ihre Erzieherinnen blieben den Kindern gegenüber stets die sorbisch/wendisch sprechenden Partnerinnen.

Die für die Kinder sehr anschaulichen und emotionalen Begegnungen mit den Tieren auf dem Bauernhof erhöhen die Effekti-

vität der Sprachaneignung mittels Immersionsmethode. Denn gerade mit erfreulichen Emotionen verbundene Erlebnisse in der Zweitsprache machen diese Sprache für die Kinder attraktiv und fördern so die Sprachaneignung.

Natürlich organisieren auch die anderen WITAJ-Erzieherinnen für ihre Gruppen Begegnungen mit Tieren, da ihnen die Attraktivität dieser Erfahrungen und deren Nutzen für die immersive Sprachaneignung bekannt sind. So ist es kein Zufall, dass zum aktiven Wortschatz der meisten Kinder eine Vielzahl von Tierbezeichnungen gehört, schließlich rufen diese positive Gefühle und Erinnerungen hervor. Die Erzieherinnen der WITAJ-Gruppen verwenden in der täglichen Gruppenarbeit auch eine ganze Reihe von Spielen aus dem Fachhandel, die sich ganz hervorragend zur Sprachvermittlung und -festigung eignen. Ein solches Spiel ist „Ratz-Fatz“, das sich in der Sielower Kita für die Förderung der Sprechfähigkeit und die Erweiterung des Wortschatzes als besonders wertvoll erwiesen hat. Verschiedene Spielideen für Kinder von drei bis sechs Jahren sind in Geschichten, Gedichten und Rätseln verpackt. Zum Spiel gehören 36 farbige Spielfiguren aus Holz, die je nach Spielidee und Alter von den Kindern herausgesucht werden sollen. Sie müssen also den Inhalt des von der Erzieherin langsam vorgetragenen Textes verstehen und die darin enthaltenen Aufgaben so schnell wie möglich praktisch umsetzen. Da die Kinder das Spiel geradezu lieben und oft darum bitten, es spielen zu dürfen, kennen die meisten Kinder bereits alle 36 Begriffe und verwenden diese meist auch schon selbst in sorbischer/wendischer Sprache. Bei auftretenden lexikali-

schen oder inhaltlichen Unsicherheiten der Kinder greift die Erzieherin helfend ein: *„To jo kokot a to jo kokoš. Kokot spiwa kikeriki a kokoš njaso jaja.“* (Das ist der Hahn und das ist die Henne. Der Hahn kräht und die Henne legt Eier.) Dabei zeigt sie den Kindern die jeweilige Figur. Durch solche Erläuterungen und das damit verbundene Zeigen können die Kinder später die Figuren besser unterscheiden. Die Verbindung von aktivem Zuhören und direkter motorischer Umsetzung des Gesagten mit der figürlichen Darstellung des Wortschatzes bringt einen großen Gewinn für den immersiven Spracherwerb, da mehrere Sinne gleichzeitig angesprochen werden. Natürlich ist dies nur ein winziger Ausschnitt aus der täglichen immersiven Arbeit der WITAJ-Erzieherinnen. Denn nicht nur die Beschäftigung, sondern der gesamte Tagesablauf in der WITAJ-Gruppe wird bewusst zur Sprachvermittlung genutzt. Besonders effektiv erweisen sich dabei die Anwendung von Liedern und Reimen und der großzügige Einsatz von Bild- und Anschauungsmaterial zu allen Gelegenheiten, da die Kinder durch sie leichter den Zugang zur sorbischen/wendischen Sprache finden.

Es ist bewundernswert, mit welcher Kreativität und Leidenschaft viele Erzieherinnen die Immersionsmethode in der Praxis lebendig werden lassen und wie sie den Kindern sowohl die erforderlichen pädagogischen und Sachinhalte als auch die damit verbundenen sprachlichen Grundlagen spielerisch und doch fundiert vermitteln. Diese Leichtigkeit lässt die Kinder nicht merken, mit welcher Intensität und Mühe sich die Erzieherinnen tagtäglich auf ihre verantwortungsvolle WITAJ-Arbeit vorbereiten.

Gunda Heyder



Der Sorbische Kinderverein Zeißig

Es ist schon erstaunlich, wie intensiv und vielfältig in Zeißig bei Hoyerswerda die sorbische Kultur gepflegt wird und wie man sich um die sorbische Sprache bemüht – und das, obwohl sie nur noch in wenigen Familien als Umgangssprache genutzt wird. Es sind nicht nur die Kindertagesstätte „Lutki-Haus“, die Sorbische Volkstanzgruppe und der Kulturverein des idyllischen Ortes, die in dieser Hinsicht aktiv sind, sondern auch der Sorbische Kinderverein Zeißig e.V. Etwa 20 Mitglieder – Kindergarten- und Schulkinder aus Zeißig und Umgebung – zählt der Verein, der 2008 ins Leben gerufen wurde. Immer donnerstags treffen sich die Kinder und einige Eltern im „Zeißighof“, in den Räumen der Freiwilligen Feuerwehr oder im Saal der Gaststätte „Grüner Kranz“. Dann wird gemeinsam gesungen, getanzt, gebastelt, gespielt und gemalt oder – wie vor einigen Wochen – getöpfert. Dabei ist das Sorbische immer auf irgendeine Weise präsent: bei der Begrüßung, in Liedern, im Gespräch untereinander oder inhaltlich, wenn beispielsweise sorbische Sagenfiguren im

Mittelpunkt der Beschäftigung stehen und sorbische Bräuche gepflegt werden. Voller Stolz sind jedoch die Kinder, wenn sie vor Publikum in und außerhalb Zeißigs ihre sorbischen Tänze und Lieder präsentieren dürfen – und zwar in der bildschönen Hoyerswerdaer sorbischen Tracht. Dieses Jahr konnten nicht einmal alle Anfragen berücksichtigt werden, so groß ist die Nachfrage. „Den Verein haben wir gegründet, um unseren Zeißiger Kindern, die unterschiedliche Schulen in Hoyerswerda und Rabitz besuchen und somit relativ wenig Kontakt zueinander haben, einen Treffpunkt zu schaffen“, meint die Vereinsvorsitzende Doris Kasper. „Und es ist uns sehr wichtig, dass unsere Kinder mit der sorbischen Sprache und Kultur in Berührung kommen, damit sie diese ins Herz schließen und wertschätzen lernen.“ Gute Dorfgemeinschaft und Pflege der sorbischen Wurzeln sind vielen Zeißigern eine Herzensangelegenheit und somit kann der Sorbische Kinderverein immer mit Unterstützung zahlreicher Gleichgesinnter rechnen.

Jadwiga Kaulfürstowa



Das Internetangebot des Witaj-Sprachzentrums

Waren Sie schon einmal auf der Internetseite des WITAJ-Sprachzentrums? Ein Besuch auf unserer dreisprachigen Homepage www.witaj-sprachzentrum.de lohnt sich! Denn unser Angebot ist vielfältig. Zunächst stellen wir natürlich die einzelnen **Bereiche unserer Tätigkeit** vor. Hierzu zählen die Entwicklung sorbischer Lehrmaterialien, Projektarbeit, wissenschaftliche Arbeit, Jugendarbeit sowie die Bewirtschaftung zweier Internate in Bautzen und Cottbus.

Einen Überblick zur **zweisprachigen Erziehung und Bildung** in Kindertagesstätten und Schulen können Sie sich in den Rubriken „Sorbisch in Kitas“ und „Sorbisch in Schulen“ verschaffen. Hier erfahren Sie, nach welchen Methoden bzw. Konzeptionen in verschiedenen Bildungseinrichtungen gearbeitet wird und inwiefern wir nach unseren Möglichkeiten die Arbeit der ErzieherInnen und LehrerInnen unterstützen. Zudem können Sie sich über **Unterrichtsmaterialien** in sorbischer Sprache, die im WITAJ-Sprachzentrum entwickelt werden, informieren. Dasselbe trifft auf **Materialien für den Gebrauch im Kindergarten** zu.

Ihr Kind geht bereits in die Schule und Sie würden ihm gern in seiner Freizeit eine Beschäftigung in sorbischer Sprache anbieten? Schauen Sie doch mal in die Liste der vom WITAJ-Sprachzentrum

angebotenen **Projekte** – vielleicht werden Sie da fündig.

Auch unsere **Zeitschriften** stellen wir im Internet vor: „Płomjo“ für Schulkinder und „Serbska šula“ für Lehrer. Und wussten Sie, dass Sie die „Lutki“ auch persönlich bestellen können? Sie können diese per Post oder kostenlos als PDF-Datei erhalten – und zwar alle drei Ausgaben der „Lutki“: für Eltern und Kinder (für die Oberlausitz), für Eltern, Kinder und Erzieherinnen (für die Niederlausitz) und für Erzieherinnen (der Oberlausitz). Die „Lutki“ können Sie sich übrigens auch immer in der Rubrik **Download** aktuell herunterladen. In diesem Bereich finden Sie Weiteres, was Sie vielleicht interessiert, wie z. B. Infomaterial zur sorbischsprachigen Erziehung, Kataloge des WITAJ-Sprachzentrums und wissenschaftliche Publikationen.

Über aktuelle Veranstaltungen des WITAJ-Sprachzentrums für Erwachsene – **Sprachkurse** und **Fortbildungen** für Erzieherinnen – informieren wir ebenfalls auf unserer Homepage. Aktuelles können Sie auch gleich auf der Startseite lesen. Und falls Sie in Zukunft gern direkt über Neuigkeiten aus dem WITAJ-Sprachzentrum informiert werden möchten: Registrieren Sie sich in der Rubrik **Newsletter** und Sie erhalten künftig unsere Newsletter-E-mails, die wir zurzeit vorbereiten.

Jadwiga Kaulfürstowa

Aufbaukurs Sorbisch für Eltern

Ihr Kind lernt Sorbisch und Sie würden es in seiner sprachlichen Entwicklung gern intensiver unterstützen? Dann nutzen Sie das Angebot des WITAJ-Sprachzentrums und besuchen Sie den Aufbaukurs Sorbisch

vom 18. Oktober 2010 bis 21. Februar 2011
montags von 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr oder
vom 19. Oktober 2010 bis 22. Februar 2011
dienstags von 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr
in der Sorbischen Grundschule „Šula Ćišinskeho“
in Panschwitz-Kuckau.

Unterrichten wird Sie Manuela Schmole, wissenschaftliche Mitarbeiterin des WITAJ-Sprachzentrums Bautzen. Die Teilnahme am Sprachkurs wird zertifiziert. Für die 15 Doppelstunden wird ein Teilnehmerbeitrag in Höhe von 70,00 € erhoben. Interessenten melden sich bitte im WITAJ-Sprachzentrum, Postplatz 3 in 02625 Bautzen bzw. telefonisch unter 035 91/55 04 00 oder per E-Mail unter witaj-bautzen@sorben.com an.

Familientag in Bautzen

Das WITAJ-Sprachzentrum lädt alle Familien, deren Kinder im Kindergarten Sorbisch lernen, zum Familiennachmittag am Mittwoch, dem **17. 11. 2010**, in das Haus der Sorben in Bautzen, Postplatz 2, ein. Um 15 Uhr eröffnet der Lausitzer Puppenspieler Martin Krawc-Schneider mit dem sorbischen Puppenspiel „Pintlašk“ den gemeinsamen Nachmittag. Danach können sich Eltern bei einer Tasse Kaffee unterhalten und ihre Erfahrungen mit der zweisprachigen Erziehung ihrer Kinder austauschen. Währenddessen können die Kinder das Bastel- und Malangebot nutzen. Für eine besondere Überraschung sorgt die Ausstellung zum 50. Bühnenjubiläum des Puppenspielers Martin Krawc-Schneider. Diese wird in der Sorbischen Kulturinformation im Erdgeschoss für Besucher des Familiennachmittages geöffnet sein und in eine kleine Puppenspielerwerkstatt locken.

Waše mjenjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen

faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com

Jěwa-Marja Čornakec

Wroblik Frido a jeho přeceljo

Hornjoserbska sluchokniha

čitaja: Anna-Marija Brankačkec,
Hanka Marcec, Gabriela-Marija Šmajdžina,
Měrko Brankačk a Stanisław Brankačk

„Na zelenej łuce rosće štom“. Takle započina so kóždy stawiznička noweje hornjoserbskeje sluchoknihi. Čłowjek njeby wěrił, što móže so na tajkim štomje, mjez jeho korjenjemi a na łuce pod nim wšo stać! Myška wuknje płuwać, žabka wojuje wo pokal „Spěšna nózka“ a jěžik nochce a nochce spinkać. Jenož derje, zo je wroblik Frido sčasom lětać nawuknył.

Tuž je wšudže na městnje, hdžež je pomoc trěbna.

Woblubowane stawiznički „Kak je wroblik Frido lětać nawuknył“, „Kak je myška Pip-pip płuwać nawuknyła“, „Kak je žabka Šlapka spěšnje skakać nawuknyła“ a „Kak je jěžik Kałačik skóčnje spać nawuknył“ z pjera Jěwy-Marje Čornakec su mjeztym rozebrane. Marja Krawcec je je nětko z profesionelnymi dźiwadźelnikami w formje sceniskeho čitanja nahrawała.

režija: Marja Krawcec

titulna ilustracija: Günter Wongel

CD • cyłkowny čas 45:18 min. • 10,00 €

ISBN 978-3-7420-2183-0

LUDOWE NAKŁADNISTWO DOMOWINA

www.domowina-verlag.de



WITAJ